

外国での船舶の裁判上の売買及びその承認
に関する国際条約案
(北京草案)

(2012年10月19日北京草案、2013年ダブリン及び2014年ハンブルグにて改定)

中村哲朗訳

本条約の締結国は、

海運業及び船舶金融において、海事債権の担保及びその執行として、並びに、判決又は仲裁判断その他船舶所有者に対する執行可能な書類の執行手段として、裁判上の売買を効力あるものとする必要があること、を認識し、

買受人にとって、外国での船舶の裁判上の売買の国際承認及び登記の抹消・移転が不確実であることにより、裁判上の売買により得られる船舶売却価格に悪影響を及ぼし、利害関係人にも損害を及ぼす可能性があること、を懸念し、

裁判上の売買及びその後の船舶の所有権の移転の有効性に対する利害関係人からの異議を唱える方法を限定することにより、裁判上の売買の買受人に対して必要十分な保護を与えるべきである、と確信し、

船舶は、裁判上の売買後は、それ以前に発生した請求権による差押の対象にはならないことが基本原理であること、及び

Draft of International Convention on Foreign
Judicial Sales of Ships and their Recognition
(Known as the “Beijing Draft”)

(Done at Beijing on 19 October 2012 and as amended in Dublin in 2013 and
in Hamburg in 2014)

The States Parties to the present Convention

RECOGNIZING that the needs of the maritime industry and ship finance require that the Judicial Sale of Ships is maintained as an effective way of securing and enforcing maritime claims and the enforcement of judgments or arbitral awards or other enforceable documents against the Owners of Ships;

CONCERNED that any uncertainty for the prospective Purchaser regarding the international Recognition of a Judicial Sale of a Ship and the deletion or transfer of registry may have an adverse effect upon the price realised by a Ship sold at a Judicial Sale to the detriment of interested parties;

CONVINCED that necessary and sufficient protection should be provided to Purchasers of Ships at Judicial Sales by limiting the remedies available to interested parties to challenge the validity of the Judicial Sale and the subsequent transfers of the ownership in the Ship;

CONSIDERING that once a Ship is sold by way of a Judicial Sale, the Ship should in principle no longer be subject to arrest for any claim arising prior to its Judicial Sale;

船舶の裁判上の売買の承認のためには、裁判上の売買についての通知、売買の効果及び船舶の登記抹消又は登記について、可能な限り統一した規則が採用されるべきこと、に鑑み、

以下の合意をした。

第1条 定義

本条約において、以下の用語を以下のように定義する。

1. 「証明書」とは、第5条により正当に発行された書類正本又は謄本をいう。
2. 「担保」とは、原因・方式の如何を問わず、担保、海事先取特権、先取特権、負担、請求、差押、保留、その他船舶に対して主張し得る権利をいう。
3. 「制限なき権原」とは、すべての抵当権 (Mortgage/Hypothèque)、担保 (これら抵当権及び担保が買受人により引き受けられた場合を除く) の負担のない権原をいう。
4. 「権限機関」とは、裁判上の売買実施国の法令により制限なき権原を与える船舶売買又は裁判所売買を実行し又はこれを強制せしめる権限を有する者、裁判所又は権限機関をいう。
5. 「裁判所」とは、その存在する地の法律により司法機関として設立され、この条約が扱う事項につき判断する権利を委ねられた機関をいう。
6. 「日」とは、暦日をいう。
7. 「利害関係人」は、裁判上の売買の直前時点での船舶所有者又は船舶上に登記された抵当権又は登記された担保を有する者をいう。

CONSIDERING further that the objective of Recognition of the Judicial Sale of Ships requires that, to the extent possible, uniform rules are adopted with regard to the notice to be given of the judicial sale, the legal effects of that sale and the de-registration or registration of the ship.

HAVE AGREED as follows:

Article 1 Definitions

For the purposes of this Convention:

1. "Certificate" means the original duly issued document, or a certified copy thereof, as provided for in Article 5.
2. "Charge" includes any charge, Maritime Lien, lien, encumbrance, claim, arrest, attachment, right of retention or any other rights whatsoever and howsoever arising which may be asserted against the Ship.
3. "Clean Title" means a title free and clear of any Mortgage/Hypothèque or Charge unless assumed by any Purchaser.
4. "Competent Authority" means any Person, Court or authority empowered under the law of the State of Judicial Sale to sell or transfer or order to be sold or transferred, by a Judicial Sale, a Ship with Clean Title.
5. "Court" means any judicial body established under the law of the state in which it is located and empowered to determine the matters covered by this Convention.
6. "Day" means calendar day.
7. "Interested Person" means the Owner of a Ship immediately prior to its Judicial Sale or the holder of a registered Mortgage/Hypothèque or Registered Charge attached to the Ship immediately prior to its Judicial Sale.

8. 「裁判上の売買」とは、権限機関がその国の法令に基づき行う競売、協議による売買その他適切な方法により行われる船舶の裁判上の売買であって、それにより船舶に対する制限なき権原を買受人が獲得し売却金が債権者に配当されるものをいう。
9. 「船舶先取特権」とは、裁判上の売買実施国の国際私法により適用される法令により認められる船舶上の船舶先取特権又は海事優先債権をいう。
10. 「抵当権」とは、裁判上の売買実施国の国際私法により適用される法令により承認され実行される登記国で成立した抵当権又は「譲渡担保」をいう。
11. 「所有者」とは、登記国の船舶登記簿に船舶所有者として登記されている者をいう。
12. 「者」とは、個人、組合、公的・私的団体をいい、法人であるかどうかは問わず、国家又はその一部を含む。
13. 「買受人」とは、裁判上の売買により船舶上の財産権を獲得し又は獲得を意図している者をいう。
14. 「承認」とは、船舶の裁判上の売買の効果が、締結国において、裁判上の売買実施国と同様の効果を認められることをいう。
15. 「登記担保」とは裁判上の売買の対象としての船舶の登記簿に記載された担保をいう。
16. 「登記機関」とは船舶又は裸傭船登記国の登記機関又は同等の公的機関をいう。

8. “Judicial Sale” means any sale of a Ship by a Competent Authority by way of public auction or private treaty or any other appropriate ways provided for by the law of the State of Judicial Sale by which Clean Title to the Ship is acquired by the Purchaser and the proceeds of sale are made available to the creditors.
9. “Maritime Lien” means any claim recognized as a maritime lien or privilege maritime on a Ship by the law applicable in accordance with the private international law rules of the State of Judicial Sale.
10. “Mortgage/Hypothèque¹⁾” means any mortgage or “hypothèque” effected on a Ship in the State of Registration and recognized as such by the law applicable in accordance with the private international law rules of the State of Judicial Sale.
11. “Owner” means any Person registered in the register of ships of the State of Registration as the owner of the Ship.
12. “Person” means any individual or partnership or any public or private body, whether corporate or not, including a state or any of its constituent subdivisions.
13. “Purchaser” means any Person who acquires ownership in a Ship or who is intended to acquire ownership in a Ship pursuant to a Judicial Sale.
14. “Recognition” means that the effect of the Judicial Sale of a Ship shall be accepted by a State Party to be the same as it is in the State of Judicial Sale.
15. “Registered Charge” means any Charge entered in the registry of the Ship that is the subject of the Judicial Sale.
16. “Registrar” means the registrar or equivalent official in the State of Registration or the State of Bareboat Charter Registration, as the context requires.

1) 以下、この翻訳で、Mortgage/Hypothèqueを「抵当権」と訳する。

17. 「船舶」とは、裁判上の売買実施国の法令により裁判上の売買の対象となる船舶をいう。

18. 「登記国」とは、裁判上の売買の時点で船舶の所有権登記がなされている国をいう。

19. 「裁判上の売買実施国」とは、船舶が裁判上の売買によって売却される国をいう。

20. 「裸傭船登記国」とは、裸傭船された船舶の傭船者に傭船期間中裸傭船の登記を許可し、かつ、その国の旗を掲げる権利を与える国をいう。

21. 「再買受人」とは、船舶の買受人から船舶所有権を取得した者をいう。

22. 「配当後の残債権」とは、裁判上の売買の結果として配当がなされてもなお残る債権者の債権をいう。

第2条 適用範囲

本条約は、ある国で行われた裁判上の売買の他国での承認に必要な条件について定める。

第3条 裁判上の売買の通知

1. 裁判上の売買に先立ち、裁判上の売買実施国の法令に基づき権限機関又は裁判上の売買手続の当事者により以下の通知がなされなければならない。

(a) 登記国の船舶登記機関

17. “Ship” means any ship or other vessel capable of being an object of a Judicial Sale under the law of the State of Judicial Sale.

18. “State of Registration” means the state in whose register of ships ownership of a Ship is registered at the time of its Judicial Sale.

19. “State of Judicial Sale” means the state in which the Ship is sold by way of Judicial Sale.

20. “State of Bareboat Charter Registration” means the state which granted registration and the right to fly temporarily its flag to a Ship bareboat chartered-in by a charterer in the said state for the period of the relevant charter.

21. “Subsequent Purchaser” means any Person to whom ownership of a Ship has been transferred through a Purchaser.

22. “Unsatisfied Personal Obligation” means the amount of a creditor’s claim against any Person personally liable on an obligation, which remains unpaid after application of such creditor’s share of proceeds actually received following and as a result of a Judicial Sale.

Article 2 Scope of Application

This Convention shall apply to the conditions in which a Judicial Sale taking place in one state shall be sufficient for recognition in another state.

Article 3 Notice of Judicial Sale

1. Prior to a Judicial Sale, the following notices, where applicable, shall be given, in accordance with the law of the State of Judicial Sale, either by the Competent Authority in the State of Judicial Sale or by one or more parties to the proceedings resulting in such Judicial Sale, as the case may be, to:

(a) The Registrar of the Ship’s register in the State of Registration;

(b) 登記されている抵当、登記担保の権利者。ただし、登記国の登記の公の閲覧が可能で、その内容の写しを取得可能であることを要する。

(c) 船舶先取特権の権利者。ただし、裁判上の売買を行う権限機関がその債権についての通知を受け取っている者に限る。

(d) 船舶の所有者

2. 裁判上の売買の対象となる船舶が裸傭船登記国を旗国としている場合、本条第1項により要請される通知は、当該国の船舶登記機関にもなされる。

3. 本条第1項及び第2項の通知は裁判上の売買の30日以上前に行い、最低限下記の情報を含むものとする。

(a) 船名、(もしあれば) IMO 番号、(もしあれば) 船舶又は(もしあれば) 裸傭船登記国の登記簿に記載されている所有者名又は(もしあれば) 裸傭船者名

(b) 裁判上の売買の日時場所：裁判上の売買の日時場所が確定できない場合、およその日時場所を記し、後に確定した日時場所の通知を裁判上の売買の7日以上前に行う。

(c) 権限機関が決定する裁判上の売買又は裁判上の売買に先行する手続きに関する詳細は、通知がなされるべき者の利益を保全するために十分なものでなければならない。

(b) All holders of any registered Mortgage/Hypothèque or Registered Charge provided that these are recorded in a ship registry in a State of Registration which is open to public inspection, and that extracts from the register and copies of such instruments are obtainable from the registrar;

(c) All holders of any Maritime Lien, provided that the Competent Authority conducting the Judicial Sale has received notice of their respective claims; and

(d) The Owner of the Ship.

2. If the Ship subject to Judicial Sale is flying the flag of a State of Bareboat Charter Registration, the notice required by paragraph 1 of this Article shall also be given to the Registrar of the Ship's register in such State.

3. The notice required by paragraphs 1 and 2 of this Article shall be given at least 30 days prior to the Judicial Sale and shall contain, as a minimum, the following information:

(a) The name of the Ship, the IMO number (if assigned) and the name of the Owner and the bareboat charterer (if any) , as appearing in the registry records (if any) in the State of Registration (if any) and the State of Bareboat Charter Registration (if any) ;

(b) The time and place of the Judicial Sale; or if the time and place of the Judicial Sale cannot be determined with certainty, the approximate time and anticipated place of the Judicial Sale which shall be followed by additional notice of the actual time and place of the Judicial Sale when known but, in any event, not less than 7 days prior to the Judicial Sale; and

(c) Such particulars concerning the Judicial Sale or the proceedings leading to the Judicial Sale as the Competent Authority conducting the proceedings shall determine are sufficient to protect the interests of Persons entitled to notice.

4. 本条第3項に規定される通知は書面によるものとし、かつ、裁判上の売買の手続を無益化し又は著しい遅延のないような方法でなされるべきであり、

(a) 書留郵便、クーリエ、電子郵便、その他適切な方法で、第1項及び第2項に規定される者に送付され、かつ、

(b) 裁判上の売買実施国において公表される新聞等による通知、及び、裁判上の売買実施国の法令により要求される場合は、他の地域で公表又は配布される公表媒体による通知を行う。

5. 本条のいずれの規定も、本条約が発効する前に締結国がその加盟する条約又は国際文書を遵守し、拘束されることを妨げない。

6. 要求される通知の宛先の住所又はその特定について、他当事者及び権限機関は、登記国（裸傭船の場合はその登記国）の登記上の情報または第3条第1項(c)項により利用可能な情報のみに依存することが出来る。

7. 本条に定める通知は、通知がなされるべき者が合意した方法によって行うことが出来る。

第4条 裁判上の売買の効力

1.

(a) 裁判上の売買の時に裁判上の売買実施国の管轄内に船舶が物理的にいたこと、及び、

(b) 裁判上の売買実施国の法令及び本条約の規定に従って裁判上の売買が行われたことを条件に、

4. The notice specified in paragraph 3 of this Article shall be in writing, and given in such a way not to frustrate or significantly delay the proceedings concerning the Judicial Sale:

(a) either by sending it by registered mail, or by courier or by any electronic or other appropriate means to the Persons as specified in paragraphs 1 and 2; and

(b) by press announcement published in the State of Judicial Sale and, in other publications published or circulated elsewhere if required by the law of the State of Judicial Sale.

5. Nothing in this Article shall prevent a state party from complying with any other international convention or instrument to which it is a party and to which it consented to be bound before the date of entry into force of the present Convention.

6. In determining the identity or address of any Person to whom notice is required to be given other parties and the Competent Authority may rely exclusively on information set forth in the register in the State of Registration and if applicable in the State of Bareboat Registration or as may be available pursuant to Article 3 (1) (c).

7. Notice may be given under this Article by any method agreed to by a Person to whom notice is required to be given.

Article 4 Effect of Judicial Sale

1. Subject to:

(a) the Ship being physically within the jurisdiction of the State of Judicial Sale, at the time of the Judicial Sale; and

(b) the Judicial Sale having been conducted in accordance with the law of the State of Judicial Sale and the provisions of this Convention,

裁判上の売買以前に船舶に存するすべての権利・財産権・権益は消滅する。買受人が負担する場合を除き、すべての抵当権及び担保は消滅し、船舶に対する制限なき権限を買受人が獲得する。

2. 上記の規定にかかわらず、配当後の残債権は、裁判上の売買による配当により満足される限度を超えて、裁判上の売買又は第6条第1項による抹消によって消滅しない。

第5条 裁判上の売買についての証明書の発行

1. 船舶の裁判上の売買が行われ、それが裁判上の売買実施国の法令及び本条約上の条項に合致する場合には、権限機関は、買受人の求めにより、以下の事項を記載した証明書を買受人に発行する。

(a) 船舶が裁判上の売買実施国の法令及び本条約の規定に従い、買受人が負担する場合を除き、すべての抵当及び担保から解放されたこと、及び、

(b) 裁判上の売買の前に船舶上に存したすべての権利・権原が消滅したこと。

2. また、証明書は、添付書式と実質的に同一の書式で発行され、最低限、以下の情報を含まなければならない。

- i. 裁判上の売買実施国
- ii. 証明書を発行している権限機関の名称、住所、及び不可能でないならば、その連絡先詳細
- iii. 買受人が制限なき権原を獲得した場所及び日付
- iv. 船舶の船名、IMO 番号、識別番号、識別符字及び船籍港

any title to and all rights and interests in the Ship existing prior to its Judicial Sale shall be extinguished and any Mortgage/Hypothèque or Charge, except as assumed by the Purchaser, shall cease to attach to the Ship and Clean Title to the Ship shall be acquired by the Purchaser.

2. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, no Judicial Sale or deletion pursuant to paragraph 1 of Article 6 shall extinguish any rights including, without limitation, any claim for Unsatisfied Personal Obligation, except to the extent satisfied by the proceeds of the Judicial Sale.

Article 5 Issuance of a Certificate of Judicial Sale

1. When a Ship is sold by way of Judicial Sale and the conditions required by the law of the State of Judicial Sale and by this Convention have been met, the Competent Authority shall, at the request of the Purchaser, issue a Certificate to the Purchaser recording that

(a) the Ship has been sold to the Purchaser in accordance with the law of the said state and the provisions of this Convention free of any Mortgage/Hypothèque or Charge, except as assumed by the Purchaser, and

(b) any title to and all rights and interests existing in the Ship prior to its Judicial Sale are extinguished.

2. The Certificate shall be issued substantially in the form of the annexed model and shall contain the following minimum particulars:

- i. The State of Judicial Sale;
- ii. The name, address and, unless not available, the contact details of the Competent Authority issuing the Certificate;
- iii. The Place and date when Clean Title was acquired by the Purchaser;
- iv. The name, IMO Number, or distinctive number or letters, and port of registry of the Ship;

- v. 可能であれば所有者の名称、住所又は居住地又は業務上の拠点及び連絡先詳細
- vi. 買受人の名称、住所又は居住地又は業務上の拠点及び連絡先詳細
- vii. 買受人が負担する全ての抵当権又は担保
- viii. 証明書の発行地及び発行日、及び
- ix. 署名、スタンプその他証明書の権限を確認できるもの

第6条 船舶登記の抹消及び登記

1. 買受人又は再買受人が第5条により発行された証明書を提示した場合、裁判上の売買の前に船舶の登記がなされていた登記機関は、買受人が負担する場合を除き、すべての登記されている抵当権又は登記担保を抹消し、買受人の名前で船舶を登記し、買受人の要請があれば、新規の登記のため抹消証明書を発行する。
2. 裁判上の売買の時点で船舶が裸備船登記国を旗国とする場合、第5条にいう証明書を買受人又は再買受人が提示したときには、その国の登記機関は船舶登記簿からその船舶の登記を抹消し、かつ当該船舶登記及び登記抹消された国の旗を一時的に掲げる許可を撤回する。
3. 第5条の証明書が上記の登記国の公用語で作成されない場合、登記機関は買受人又は再買受人に対し、証明書の正当な翻訳であることが証明された翻訳を提出するよう要請できる。
4. 登記機関は、記録保存のため、買受人又は再買受人に上記証明書謄本の提出を要請できる。

- v. The name, address or residence or principal place of business and contact details, if available, of the Owner(s);
- vi. The name, address or residence or principal place of business and contact details of the Purchaser;
- vii. Any Mortgage/Hypothèque or Charge assumed by the Purchaser;
- viii. The place and date of issuance of the Certificate; and
- ix. The signature, stamp or other confirmation of authenticity of the Certificate

Article 6 Deregistration and Registration of the Ship

1. Upon production by a Purchaser or Subsequent Purchaser of a Certificate issued in accordance with Article 5, the Registrar of the Ship's registry where the Ship was registered prior to its Judicial Sale shall delete any registered Mortgage/Hypothèque or Registered Charge, except as assumed by the Purchaser, and either register the Ship in the name of the Purchaser or Subsequent Purchaser, or delete the Ship from the register and issue a certificate of deregistration for the purpose of new registration, as the Purchaser may direct.
2. If the Ship was flying the flag of a State of Bareboat Charter Registration at the time of the Judicial Sale, upon production by a Purchaser or Subsequent Purchaser of a Certificate issued in accordance with Article 5, the Registrar of the Ship's registry in such state shall delete the Ship from the register and issue a certificate to the effect that the permission for the Ship to register in and fly temporarily the flag of the state has been withdrawn.
3. If the Certificate referred to in Article 5 is not issued in an official language of the state in which the abovementioned Register is located, the Registrar may request the Purchaser or Subsequent Purchaser to submit a duly certified translation of the Certificate into such language.
4. The Registrar may also request the Purchaser or Subsequent Purchaser to submit a duly certified copy of the said Certificate for its records.

第7条 裁判上売買の承認

1. 第8条の規定に従い、買受人又は再買受人の申立てにより締結国の裁判所は、第5条に規定される証明書の提示により他国で実施された裁判上の売買を承認し、下記の効果を認める。

(a) 制限なき権原が、買受人へ移転し、裁判上の売買以前に存在したすべての権原・所有権・権益は消滅したこと、及び

(b) 船舶は、買受人が負担する場合を除き、すべての抵当権及び担保から解放されたこと。

2. 裁判上の売買がなされた船舶が当該売買以前に発生した債権により差押えの対象となり又は差し押えられた場合、買受人又は再買受人が第5条に定める証明書を提出したときは、差押えを申請した者が利害関係人であり、同人が第8条に定める事情が存在することを証明することが出来ない限り、締結国の裁判所は、差押申立を棄却又は却下し又は差押えから船舶を解放しなければならない。

3. 船舶の裁判上の売買については、裁判上の売買の実施国の裁判所に異議申立てについての専属管轄権があり、裁判上の売買の実施国以外の国の裁判所は、裁判上の売買に対する異議申立について管轄を有しない。

4. 利害関係人以外の者は、裁判上の売買に対する異議申立てを行うことは出来ない。また、いかなる国の裁判所も利害関係人以外が提起する裁判上の売買に対する異議申立てについて管轄権を有しない。また、裁判上の売買の対象たる船舶又は善意の買受人又は再買受人に対しては、いかなる求償権も成立しない。

Article 7 Recognition of Judicial Sale

1. Subject to the provisions of Article 8, the Court of a state party shall, on the application of a Purchaser or Subsequent Purchaser, recognize a Judicial Sale conducted in any other state for which a Certificate has been issued in accordance with Article 5, as having the effect:

(a) that Clean Title has been acquired by the Purchaser and any title to and all the rights and interests in the Ship existing prior to its Judicial Sale have been extinguished; and

(b) that the Ship has been sold free of any Mortgage/Hypothèque or Charge, except as assumed by the Purchaser.

2. Where a Ship which was sold by way of a Judicial Sale is sought to be arrested or is arrested by order of a Court in a state party for a claim that had arisen prior to the Judicial Sale, the Court shall dismiss, set aside or reject the application for arrest or release the Ship from arrest upon production by the Purchaser or Subsequent Purchaser of a Certificate issued in accordance with Article 5, unless the arresting party is an Interested Person and furnishes proof evidencing existence of any of the circumstances provided for in Article 8.

3. Where a Ship is sold by way of Judicial Sale in a state, any legal proceeding challenging the Judicial Sale shall be brought only before a competent Court of the State of Judicial Sale and no Court other than a competent Court of the State of Judicial Sale shall have jurisdiction to entertain any action challenging the Judicial Sale.

4. No Person other than an Interested Person shall be entitled to take any action challenging a Judicial Sale before a competent Court of the State of Judicial Sale, and no such competent Court shall exercise its jurisdiction over any claim challenging a Judicial Sale unless it is made by an Interested Person. No remedies shall be exercised either against the Ship the subject of the Judicial Sale or against any *bona fide* Purchaser or Subsequent Purchaser of that Ship.

5. 第8条の状況が証明されない場合、第5条により発行された証明書は裁判上の売買が行われ、第4条が定める効果が発生したことを証明する最終的な証拠とみなされる。ただし、他の手続きにおいては、いかなる者のいかなる権利を証明する最終的な証拠とならない。

第8条 承認が差し止め又は拒否される場合

裁判上の売買の承認は以下の場合においてのみ差し止め又は拒否される。

1. 締結国の裁判所は、利害関係人の申立てにより、利害関係人が裁判上の売買時に裁判上の売買実施国の管轄地域内に船舶がいなかったことを証明する書類を裁判所に提出した場合に限り、船舶の裁判上の売買の承認を拒否することができる。

2. 裁判上の売買の承認は、

(a) 利害関係人の申立てにより、利害関係人が、第7条3項に従い手続きが買受人又は再買受人への通知により開始され、裁判上の売買の実施国の裁判所が裁判上の売買の効力を差し止めたことを証明する証拠を締結国の裁判所に提出した場合にのみ差し止められる。

(b) 利害関係人の申立てにより、利害関係人が、裁判上の売買の実施国の管轄権ある裁判所が裁判上の売買を無効とする判断を行いこれが確定したことを証明する証拠又は同様の書類を締結国の裁判所に提出した場合には、裁判上の売買の法的効力が差し止められたかどうかにかかわらず、拒否される。

5. In the absence of proof that a circumstance referred to in Article 8 exists, a Certificate issued in accordance with Article 5 shall constitute conclusive evidence that the Judicial Sale has taken place and has the effect provided for in Article 4, but shall not be conclusive evidence in any proceeding to establish the rights of any Person in any other respect.

Article 8 Circumstances in which Recognition may be Suspended or Refused

Recognition of a Judicial Sale may be suspended or refused only in the circumstances provided for in the following paragraphs:

1. Recognition of a Judicial Sale may be refused by a Court of a state party, at the request of an Interested Person if that Interested Person furnishes to the Court proof that at the time of the Judicial Sale, the Ship was not physically within the jurisdiction of the State of Judicial Sale.

2. Recognition of a Judicial Sale may be

(a) suspended by a Court of a state party, at the request of an Interested Person, if that Interested Person furnishes to the Court proof that a legal proceeding pursuant to paragraph 3 of Article 7 has been commenced on notice to the Purchaser or Subsequent Purchaser and that the competent Court of the State of Judicial Sale has suspended the effect of the Judicial Sale; or

(b) refused by a Court of a state party, at the request of an Interested Person, if that Interested Person furnishes to the Court proof that the competent Court of the State of Judicial Sale in a judgment or similar judicial document no longer subject to appeal has subsequently nullified the Judicial Sale and its effects, either after suspension or without suspension of the legal effect of the Judicial Sale.

3. 承認が求められている締結国の裁判所が、裁判上の売買の承認が承認国の公序に明白に反すると判断した場合、裁判上の売買の承認は拒否される。

第9条 留保

締結国は、本条約の適用を締結国で行われた裁判上の売買の承認に限定する旨、留保することができる。

第10条 その他国際協定との関係

本条約は、他の二国間又は多国間条約、協定、合意書又は国際礼譲に基づく裁判上の売買の承認を妨げるものではない。

[署名、批准、同意、承認、加入、廃棄通告、発効、言語、改正等に関する最終条項は別途に後日起草される。]

3. Recognition of a Judicial Sale may also be refused if the Court in a state party in which Recognition is sought finds that Recognition of the Judicial Sale would be manifestly contrary to the public policy of that state party.

Article 9 Reservation

State parties may by reservation restrict application of this Convention to recognition of Judicial Sales conducted in State Parties.

Article 10 Relations with other International Instruments

Nothing in this Convention shall derogate from any other basis for the Recognition of Judicial Sales under any other bilateral or multilateral Convention, Instrument or agreement or principle of comity.

[Final clauses in respect of signature, ratification, acceptance, approval, accession, denunciation, coming into force, language, amendment etc. shall be drafted later and separately]

添付

証明書

外国での船舶の裁判上の売買及びその承認に関する国際条約第5条に則り発行する。

本証明書は、下記の船舶が裁判上の売買により売却され、裁判上の売買実施国の法令及び外国での船舶の裁判上の売買及びその承認に関する国際条約（「条約」）により要求される全ての条件を満たしたこと、並びに、買受人が条約で定義される制限なき権原を取得し、裁判上の売買以前に船舶上に存した全ての権原・権利・権益は消滅し、買受人が負担する場合を除き、すべての抵当権及び担保は消滅し、船舶に対する制限なき権原を買受人が獲得したこと、を証する。

1. 裁判上の売買実施国.....
2. 本証明書発行権限機関
 - 2.1 名称.....
 - 2.2 住所.....
 - 2.3 電話 / ファックス / 電子メール（可能であれば）.....
 - 2.4 買受人が制限なき権原を獲得した場所及び日付
3. 船舶
 - 3.1 船名.....
 - 3.2 IMO 番号又は識別番号又は識別符字
 - 3.3 識別番号又は識別符字の発行地
 - 3.4 船籍港
4. 所有者
 - 4.1 名称.....
 - 4.2 住所又は居住地又は業務上の拠点地
 - 4.3 電話 / ファックス / 電子メール

ANNEX

CERTIFICATE

Issued in accordance with the provisions of Article 5 of the International Convention on Foreign Judicial Sales of Ships and their Recognition

This is to certify that the Ship described below has been sold by way of Judicial Sale and all conditions required by the law of the State of Judicial Sale and by the International Convention on Foreign Judicial Sales of Ships and their Recognition (the “Convention”) have been met, and that Clean Title as defined by the Convention has been transferred to the named Purchaser and any title to and all rights and interests in the Ship existing prior to the Judicial Sale are extinguished and any Mortgage or Charge, except as assumed by the Purchaser, shall cease to attach to the Ship.

1. State of Judicial Sale
2. Competent Authority issuing this Certificate
 - 2.1 Name
 - 2.2 Address
 - 2.3 Telephone/fax/email, if available.....
 - 2.4 Place and date Clean Title acquired by Purchaser
3. Ship
 - 3.1 Name
 - 3.2 IMO number or Distinctive number or letters IMO
 - 3.3 Place of issuance of the distinctive number or letters
 - 3.4 Port of registry
4. Owner(s)
 - 4.1 Name
 - 4.2 Address or residence or principal place of business
 - 4.3 Telephone/fax/email

5. 買受人

- 5.1 名称.....
5.2 住所又は居住地又は業務上の拠点地
5.3 電話／ファックス／電子メール

6. 抵当権及び担保の負担者

- 6.1 名称.....
6.2 住所又は居住地又は業務上の拠点地
6.3 電話／ファックス／電子メール
6.4 買受人が負担する抵当権又は担保それぞれの最大額（可能であれば）

（於）....., 日付.....

.....
署名及び / 又は印

5. Purchaser

- 5.1 Name
5.2 Address or residence or principal place of business
5.3 Telephone/fax/email

6. Holder of the Assumed Mortgage/Hypothèque or Charge

- 6.1 Name
6.2 Address or residence or principal place of business
6.3 Telephone/fax/email
6.4 Maximum amount of each Mortgage/Hypothèque or Charge assumed by the Purchaser (if available)

At....., Date.....

.....
Signature and/or stamp